

Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przestraszą się,* i zawstydzą z powodu Kusz, swojej nadziei,** i z powodu Egiptu, swojej chluby.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To ich przestraszy i odbierze im pewność, jaką wiązali z Kusz, swą nadzieją, oraz z Egiptem, swoją chlubą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przestraszą się, i zawstydzą z powodu Etiopii, ich nadziei, i z powodu Egiptu, ich chluby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przełkną się, i wstydzić się będą za Murzynów, na których się oglądali, i za Egipczanów, z których się chlubili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I złkną się a wstydać się będą za Etiopią, nadzieję swoją, i za Egipt, chwałę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zalękną się i zarumienią z powodu kraju Kusz, ich nadziei, i z powodu Egiptu, ich chluby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przestraszą się, i zawstydzą z powodu Etiopii, swojej nadziei, i z powodu Egiptu, swojej chluby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przełkną się i zawstydzą z powodu Kusz, ich nadziei, i z powodu Egiptu, ich chluby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy pokładali nadzieję w kraju Kusz i chlubili się Egiptem, będą się trwożyć i wstydzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ogarnie ich lęk i wstyd z powodu Kusz, w którym pokładano nadzieję, i z powodu Egiptu, który był przedmiotem ich dumy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ослаблені єгиптяни завстидаються етіопців, на яких єгиптяни надіялися, бо були для них славою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będą pohańbieni, i zawstydzą się z powodu Kuszu – swej otuchy, oraz Micraimu – swojej chluby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będą przerażeni oraz zawstydzeni z powodu Etiopii, ich nadziei, i z powodu Egiptu, ich piękności.

¹⁾ Chodzi o Filistę, ale może i o tych, którzy liczyli wówczas na Egipt. W tym czasie jednak Szabaka z XXV dynastii prowadził pokojową politykę z Asyrią (zbiegłego króla Aszdodu wydał Asyryjczykom na ich prośbę). Dopiero następca Szabaki, Szabataka, który wstąpił na tron w 702 r. p. Chr., wysłał swojego brata Tirhakę na pomoc Hiskiaszowi w jego zmaganiach z Asyrią. Tirhaka został pokonany pod Elteke w 701 r. p. Chr. Przyjęta polityka doprowadziła do kolejnego starcia Egiptu z Asyrią.

²⁾ swojej nadziei, מִנְחָה ; w 1QIsa a : מִבְטָחָם .

³⁾ W. 5 wg G: I zawstydzeni będą pokonani Egipcjanie z powodu Etiopów, na których polegali Egipcjanie, byli bowiem ich chwałą.